

# E16 - Draconic

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Botan**

*Hyoma-san...*

**[00:16] Shigure**

Oh?

**[00:25] Botan**

Hyo...

**[00:27] Botan**

Hyoma-san...

**[00:30] Shigure**

Barrier disruption...

**[00:32] Shigure**

A power gifted by Saenokami.

**[00:36] Shigure**

I see.

**[00:38] Shigure**

Kunato Hyoma.

**[00:40] Shigure**

Is that you?

**[00:42] Shigure**

But how will you fight me  
with three women to protect?

**[00:47] Fukie**

No need to worry there.

**[00:50] Fukie**

I won't let anyone get close.

**[00:54] Fukie**

You should be able to go all-out now, right?

**[00:57] Shigure**

Fukie of the Bureau of Traditional Music?

**[01:03] Hyoma**

*There is a resemblance.*

**[01:05] Hyoma**

*I know this spirit energy.*

**[01:08] Hyoma**

*This is...*

**[01:13] Shigure**

What a hideous expression.

**[01:19] Botan**

Hyoma-san?

**[01:20] Hyoma**

Get back, Botan.

**[01:24] Hyoma**

*Remain calm.*

**[01:26] Hyoma**

*I don't know that it's true yet.*

**[01:29] Hyoma**

*The prior paper umbrella manifested  
with inexperienced transformations.*

**[01:32] Hyoma**

*I have no way of knowing  
what it might look like now.*

**[01:36] Hyoma**

*I can't be sure that this  
tsukumogami is the one.*

**[01:41] Hyoma**

*Calm yourself.*

**[01:44] Hyoma**

*Calm...*

**SIGN** Malevolent Spirits

**SIGN** Draconic

**[03:34] Fukie**

I'm on his side. I'm not your enemy.

**[03:37] Fukie**

You would be safest remaining close to me.

**[03:41] Fukie**

In fact...

**[03:42] Fukie**

It's easier for me if the things  
I'm protecting remain in one place.

**[03:46] Botan**

Natsuki! Kei!

**[03:48] Botan**

Um... Are they...

**[03:51] Fukie**

I've put them both to sleep.

**[03:53] Fukie**

They're fine.

**[03:58] Botan**

Thank goodness.

**[04:00] Botan**

Thank goodness...

**[04:15] Botan**

The city's back?

**[04:18] Fukie**

The barrier's been lowered.

**[04:20] Fukie**

All the more reason to stay close to me.

**[04:24] Fukie**

It's going to channel its power elsewhere.

**[04:27] Fukie**

To fight... or to flee?

**[04:33] Hyoma**

You won't escape.

**[04:35] Hyoma**

I have questions to ask you.

**[04:37] Hyoma**

But most importantly, as a Saenome,

**[04:40] Hyoma**

I cannot allow a tsukumogami that  
harms humans to remain at large.

**[04:44] Shigure**

"Most importantly"?

**[04:54] Shigure**

Liar.

**[04:55] Shigure**

That part's just lip service for you, isn't it?

**[05:05] Botan**

*She moved behind Hyoma-san in an instant...*

**[05:11] Shigure**

That expression...

**[05:14] Shigure**

The one you let slip before me earlier.

**[05:17] Shigure**

*That's* how you really feel, isn't it?

**[05:20] Shigure**

You pursue out of a desire to destroy.

**[05:23] Shigure**

To protect others as a Saenome?

**[05:26] Shigure**

You don't look like the kind of person  
motivated by such noble principles.

**[05:33] Hyoma**

*It uses some curious movement technique...*

**[05:35] Hyoma**

*I should use talismans first  
to ascertain its nature.*

**[05:40] Shigure**

Or perhaps...

**[05:42] Hyoma**

Try me!

**[05:44] Shigure**

Kusui and Hayato...

**[05:48] Shigure**

Those martyrs to their cause...

You seek to imitate them?

**[05:54] (Flashback) Kusui**

Helping protect wayward tsukumogami would probably look a bit better, don't you think?

**[06:00] (Flashback) Hyoma**

"To offer guidance and maintain order in the land of the living."

**[06:04] (Flashback) Hyoma**

That's what Grandpa says is the Saenome guiding principle.

**[06:09] (Flashback) Kusui**

That's it! We've gotta set a good example for Hi-kun!

**[06:13] (Flashback) Hayato**

Next time our schedules line up, come watch us at work!

**[06:16] (Flashback) Hyoma**

Sure!

**[06:26] Botan**

*A paper umbrella that knows their names...*

**[06:29] Botan**

*Is she the one Hyoma-san...*

**[07:13] Hyoma**

Die!

**[07:17] Shigure**

See?

**[07:19] Shigure**

You're not looking at anything but me.

**[07:22] Shigure**

You can't protect anyone.

**[07:34] Shigure**

Our objective has always been...

**[07:37] Shigure**

right here.

**[07:40] Hyoma**

Botan!

**[08:08] Shigure**

What's this?

**[08:10] Shigure**

Hairpins and...

**[08:12] Shigure**

Katana?

**[08:15] Shigure**

Oh...

**[08:16] Shigure**

It's you, is it?

**[08:23] Hyoma**

All of you...

**[08:27] Tsumabiki**

So glad you happened to be here...

**[08:29] Tsumabiki**

Fukki.

**[08:32] Haori**

You've come after our master, have you?

**[08:36] Haori**

You lowlife.

**[08:38] Haori**

There's nothing to discuss.

**[08:43] Haori**

We will destroy you.

**[08:49] Hyoma**

*The tsukumogami before me now*

**[08:53] Hyoma**

*are not the ones I see every day.*

**[08:56] Hyoma**

*They're some of the most powerful  
tsukumogami in Kyoto...*

**[08:59] Hyoma**

*"The Nagatsuki Bridal Trousseau."*

**[09:02] Hyoma**

*Those who protect Nagatsuki Botan.*

**[09:07] Shigure**

Destroy me?

**[09:10] Shigure**

Very well.

**[09:12] Shigure**

Who are the more worthy servants?

**[09:16] Shigure**

Us? Or you?

**[09:21] Shigure**

I think it's time we worked that out.

**[09:36] Shigure**

*A mirror? Just one?*

**[09:39] Shigure**

*Where are the others?*

**[09:43] Kagami**

This spirit energy... This power...

**[09:46] Kagami**

I'm sure of it!

**[09:47] Kagami**

It's a tsukumogami linked  
to the land of the dead!

**[09:50] Kagami**

Keep your guard up, everyone!

**[09:58] Nagi**

I don't give a damn who you are...

**[10:02] Nagi**

I'll slice you to ribbons!

**[10:41] Shigure**

A projectile fired with an ally inside...

**[10:56] Hyoma**

This is...

**[10:58] Hyoma**

This is the true face of the Nagatsukis.

**[11:02] Tsumabiki**

Now, now.

**[11:03] Tsuzumi**

If you're getting that just from  
their destructive power,

**[11:06] Tsuzumi**

you've still got a lot to learn!

**[11:08] Hyoma**

Bureau, is Botan...

**[11:11] Tsumabiki**

The girl? She's with Haori.

**[11:30] Tsumabiki**

They fight to draw the enemy  
away from their mistress,

**[11:34] Tsumabiki**

and keep the enemy's attacks  
pointed away from their mistress.

**[11:39] Tsumabiki**

Truly, fighting to protect is more  
difficult than fighting to defeat...

**[11:44] Tsumabiki**

But that's the style in which they excel.

**[11:50] Hyoma**

Fighting... to protect.

**[11:57] Nagi**

Damn it... Vanished again.

**[12:00] Nagi**

Haori! Be careful!

**[12:02] Haori**

Kagami, search with the Shoyokyo!

**[12:05] Haori**

Everyone else, return here for now.

**[12:18] Shigure**

My... master...

**[12:21] Shigure**

Come with me...

**[12:31] Haori**

I thought something wasn't quite right.

**[12:36] Hyoma**

Diving into and emerging from shadows...

**[12:39] Hyoma**

That's how your warp technique works!

**[12:43] Hyoma**

You won't...

**[12:45] Hyoma**

You won't...

**[12:47] Hyoma**

You won't have your way anymore,  
paper umbrella!

**[12:58] Tsuzumi**

Don't struggle!

**SIGN** Proxy

**[13:11] Shigure**

Well done.

**[13:13] Shigure**

Take care, my master.

**SIGN** Proxy

**[13:37] Tsumabiki**

As long as its intentions remain unknown,

**[13:40] Tsumabiki**

we'll need to remove the seal  
and interrogate it at some point.

**[13:45] Tsumabiki**

You can give it a piece  
of your mind at that time.

**[13:49] Tsumabiki**

Until then, in accordance with the rules,

**[13:52] Tsumabiki**

we'll store it in the warehouse of  
the presiding Saenome in this case.

**[13:57] Tsumabiki**

Kunato Hyoma.

**[13:59] Hyoma**

Y-Yes?

**[14:01] Tsumabiki**

Is now a time to be lost in your thoughts?

**[14:04] Tsumabiki**

I hope the lady over there  
isn't feeling too traumatized.

**[14:10] Tsumabiki**

This paper umbrella was our target originally.

**[14:14] Tsumabiki**

We'll deal with the aftermath.

**[14:16] Tsumabiki**

We've altered your friends' memories, as well.

**[14:20] Tsumabiki**

The rest of you should take  
a well-deserved rest.

**[14:26] Hyoma**

*Is it... over?*

**[14:28] Hyoma**

*Really?*

**[14:29] Hyoma**

*At last?*

**[14:32] Hyoma**

*Is it all that easy?*

**[14:34] Hyoma**

*Could it really be that easy?*

**[14:38] Hyoma**

*I don't feel anything yet.*

**[14:43] Haori**

Kunato Hyoma.

**[14:45] Haori**

You kept our mistress safe until we arrived.

**[14:50] Haori**

On behalf of the Nagatsuki Bridal Trousseau,

**[14:53] Haori**

I give you my thanks.

**[15:00] Hyoma**

No. You're the ones who kept her safe.

**[15:04] Hyoma**

I became preoccupied with  
defeating that tsukumogami.

**[15:10] Hyoma**

I protected nothing.

**[15:12] Botan**

That's not true!

**[15:17] Hyoma**

Botan?

**[15:19] Botan**

That's not... true at all.

**[15:23] (Flashback) Hyoma**

You're safe now, Botan!

**[15:28] Botan**

Because I...

**[15:36] Botan**

Hyoma-san...

**[15:47] Hyoma**

Botan!

**[15:48] Trousseau**

Botan!

**[15:50] Botan**

I... what...

**[15:53] Botan**

Something... just...

**[15:56] Haori**

It can't be...

**[16:00] Haori**

Back home, everyone!

**[16:02] Haori**

Hurry!

**[16:04] Hyoma**

*On our flight back to the mansion,*

**[16:07] Hyoma**

*my mind was a swirl of questions.*

**[16:10] Hyoma**

*The paper umbrella's aura...*

**[16:13] Hyoma**

*Its smell, the same as  
the tsukumogami I seek...*

**[16:17] Hyoma**

*Why... If we just sealed it...*

**[16:21] Hyoma**

*As we come closer to the mansion,*

**[16:23] Hyoma**

*why do they seem to grow thicker and heavier?*

**[16:27] Nagi**

What the...

**[16:29] Nagi**

They're all Kyoto Saenome.

**[16:32] Nagi**

What're they doing at our place?

**[16:34] Nagi**

Move it!

**[16:41] Tsubaki**

Ah, so that's the story.

**[16:44] Tsubaki**

Looks like they got us, Hyoma-chan.

**[16:48] Tsubaki**

This was their real target.

**[16:54] Tsubaki**

Not the destruction of the mansion...

**[16:58] Tsubaki**

But the keystone of protection  
that dwelt there.

**[17:03] Tsubaki**

Their target was Kushige.

**[17:07] Haori**

Kushige?!

**[17:09] Hyoma**

*It did say... "our objective"...*

**[17:13] Hyoma**

*This isn't over at all.*

**[17:16] Hyoma**

*That viscous, unmistakable spirit energy...*

**[17:20] Hyoma**

*Can there be more of it out there?*

**[17:22] Hyoma**

*Could it still be nearby?!*

**[17:25] Nagi**

Hyoma!

**[17:27] Nagi**

I can sense your urge to kill from here.

**[17:29] Nagi**

Hold it in for now.

**[17:31] Hyoma**

But—

**[17:37] Nagi**

If the paper umbrella was in cahoots  
with whoever attacked here,

**[17:41] Nagi**

there could be even more of them.

**[17:43] Nagi**

The fact that they beat Kushige means  
they're at least as powerful as us!

**[17:50] Nagi**

You've got better things to do right now

**[17:52] Nagi**

than rushing out to die for nothing!

**[17:55] Shigure**

*Our objective has always been...*

**[17:58] Shigure**

*right here.*

**[18:04] Hyoma**

Tsubaki.

**[18:06] Hyoma**

The tsukumogami we encountered  
said their target was Botan.

**[18:09] Hyoma**

If it was working with the one

who attacked the mansion,

**[18:12] Hyoma**

then protecting her has to come first.

**[18:15] Tsumabiki**

Best place for her would be Papa's place, then.

**[18:25] Restoration Artist**

I don't think the tsukumogami's gone for good.

**[18:28] Restoration Artist**

I think it sealed its own soul in its vessel.

**[18:31] Restoration Artist**

It's what we call a state of "pseudo-sealing."

**[18:35] Hyoma**

"Pseudo"?

**[18:35] Restoration Artist**

Yes.

**[18:36] Restoration Artist**

As you know, there are two ways  
to eliminate a tsukumogami.

**[18:42] Restoration Artist**

One is to kill its living body,  
the vessel made flesh.

**[18:47] Restoration Artist**

The other is to sever the vessel  
from the soul and seal it.

**[18:54] Restoration Artist**

When that happens, the vessel  
temporarily becomes a vault for the soul,

**[18:59] Restoration Artist**

and then we typically return the soul  
to the land of the dead later.

**[19:03] Restoration Artist**

Kushige-san probably avoided death by  
severing his soul just before he was destroyed.

**[19:09] Taiju**

I see.

**[19:11] Taiju**

So? Can you restore it?

**[19:16] Restoration Artist**

First, I have to repair the vessel.

**[19:18] Restoration Artist**

That's my job, so it's doable.

**[19:22] Restoration Artist**

But...

**[19:23] Restoration Artist**

Even if the external scars are fixed,

**[19:26] Restoration Artist**

there's no telling when

the life might return to it...

**[19:29] Restoration Artist**

And there's just nothing I can do about that.

**[19:39] Kagami**

Botan...

**[19:42] Taiju**

Our boarding house is nearby,  
so we'll have you people stay there for now.

**[19:49] Taiju**

That'll be best from a safety standpoint.

**[19:52] Taiju**

After that... well,  
it won't be up to me to decide...

**[19:56] Taiju**

But with the state Kushige's in,

**[19:59] Taiju**

you should be ready for more meddling and  
severe limitations concerning Nagatsuki Botan.

**[20:06] Hyoma**

What do you mean by that?

**[20:08] Haori**

The role Kushige played  
was just that important.

**[20:12] Haori**

You know that Kushige rarely  
accompanied us on jobs, right?

**[20:17] Haori**

That's simply because... he couldn't.

**[20:21] Haori**

Because most of his power  
was already in constant use.

**[20:26] Haori**

He maintained a barrier around  
the mansion to keep enemies out,

**[20:30] Haori**

and maintained separate barriers  
over Botan's body and mind.

**[20:36] Haori**

In this way, he prevented the surfacing  
of the marebito inside her.

**[20:42] Haori**

That's why Botan could go about  
her life with minimal supervision.

**[20:47] Haori**

Currently, though, all of those  
barriers have been lifted.

**[20:52] Taiju**

Which means she's completely exposed.

**[20:55] Taiju**

There's no telling what could trigger  
the marebito's surfacing.

**[21:00] Taiju**

If Nagatsuki-san is the one  
they're after, as you heard,

**[21:05] Taiju**

it'll be too dangerous to let her  
go out as she did before.

**[21:09] Taiju**

Everyone aware of the situation will agree.

**[21:12] Taiju**

Which means outside forces  
will begin to weigh in on

**[21:16] Taiju**

what to do with Nagatsuki Botan from now on.

**[21:20] Taiju**

That's the meddling.

**[21:22] Suzuri**

We'll accept the limitations.

**[21:25] Suzuri**

Until we can work out  
countermeasures, at least.

**[21:29] Suzuri**

But the meddling...  
Depending on what it consists of...

**[21:35] Taiju**

Hold your tempers, now.

**[21:38] Taiju**

If your lot tries anything, I'll act in  
accordance with my orders from above.

**[21:44] Taiju**

And don't go forgetting that your  
mistress is currently in my hands.

**SIGN** Next Time

**SIGN** Moonset

---

Revision #1

Created 2024-04-26 22:24:20 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:24:21 UTC by whimsee